Engineer Software

Har bygget et engelsk/dansk i18n-system

Har etableret et engelsk/dansk internationaliseringssystem med 12.027 beskeder pr. locale fordelt på 458 namespace-filer, et ordforråd, som linteren håndhæver, og et budget på 400 linjer pr. fil.

2025

12,027

beskeder pr. sprog, på engelsk og dansk

Situation. Platformen kører på engelsk og dansk, og oversættelsessystemer har det med at udarte til et rod. Filerne vokser uden grænser, nøgler lækker — de findes i ét sprog og mangler i det andet — og de sprogspecifikke konventioner bliver anvendt ujævnt, så det ene sprog ender med at lyde, som om det var oversat af et udvalg, hvis medlemmer ikke talte sammen. For et professionelt produkt er det ikke en lille skønhedsfejl; det virker sjusket.

Opgave. Internationaliseringen skulle kunne skalere — begge sprog skulle forblive konsistente og korrekte, og filerne skulle stadig kunne vedligeholdes af et menneske et år senere.

Handling. Det er bygget på next-intl med regler, som værktøjerne faktisk håndhæver. Den danske side har et fastlåst ordforråd og en fastlåst stil — ægte æøå, det uformelle "du", de rette accenter i bydeform og semantiske mappinger for sammensatte ord, så de oversættes efter betydning og ikke ord for ord — og en linter holder den fast på det. Der er et hårdt budget på 400 linjer pr. navnerumsfil og en tilgang, hvor et stort område deles op i indlejrede filer, der flettes rent sammen igen, i stedet for at én fil vokser i det uendelige; det budget er grunden til, at 12.027 beskeder pr. sprog ligger i 458 filer og ikke i en håndfuld enorme. Et linter-tjek sammenligner nøglerne på tværs af sprogene, så intet lækker eller mangler. Og gemte overrides flettes ind ud fra kataloget i stedet for via skrøbelige fallbacks på øverste niveau — den samme deep merge-idé, som bruges til præferencerne.

Resultat. Begge sprog forbliver korrekte og konsistente med 24.054 beskeder tilsammen, og filerne forbliver til at vedligeholde, efterhånden som antallet af strenge stiger. Værktøjerne håndhæver de dokumenterede regler for ordforråd, stil og kataloger ved hver commit; betydning og sproglig naturlighed skal stadig vurderes ved at læse hver oversættelse i sin sammenhæng. Budgettet er den bærende del: uden en grænse pr. fil ville 458 filer have været tolv, og ingen ville åbne dem.

Brug erfaringen i jeres projekt

Brug »Har bygget et engelsk/dansk i18n-system« som udgangspunkt for en lignende udfordring i jeres organisation. Ydelserne bag arbejdet kan også bruges i jeres projekt. Brugerflader, der indlæses hurtigt, virker på en telefon og opfører sig ens i alle de browsere, jeres kunder nu bruger.

Se vores ydelser Kontakt os →

Se bag resultatet

Læs om situationen, beslutningerne og resultatet i eksemplet. Vi kan drøfte, hvad der passer til jeres vilkår, og hvad der kræver en anden tilgang. Har bygget et engelsk/dansk i18n-system — 12,027 beskeder pr. sprog, på engelsk og dansk

Se vores ydelser Kontakt os →

Skal din løsning være flersproget uden roderi?

Tal om jeres projekt med den ingeniør, der har ansvaret for leverancen. Vi aftaler omfang, prisgrundlag og overdragelse skriftligt, før arbejdet begynder.

Rolle i opgaven: Full stack-udvikler. Det trækker på Frontend-udvikling, Full stack-udvikling, Automatisering & CI/CD, Internationalisering og Dokumentation. Og når I alligevel er her, er vi ret dygtige til Frontend-udvikling og Internationalisering & lokalisering.

Kontakt os Se vores ydelser

Ét stykke af **en længere fortegnelse** — og det hele ligger her på sitet.

Hver post er skrevet på samme måde: situationen, opgaven, hvad vi gjorde, og hvad der ændrede sig.

Se hele fortegnelsen

Definér den ønskede forbedring

Beskriv arbejdsgangen, de eksisterende grænseflader og de brugere, der har brug for ændringen. Vi kan definere en testbar leverance og en overdragelse, der gør teamet i stand til at vedligeholde løsningen.

Se, hvad det koster Kontakt os →

Skal din løsning være flersproget uden roderi?

Spørg til beslutningerne bag »Har bygget et engelsk/dansk i18n-system«. I taler med mennesker, der kan forklare arbejdet og vurdere jeres eget projekt.

Se vores ydelser

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 København, Danmark

Tag denne side med dig

Visitkort

Lavet med kærlighed af D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Copyright © 2025 – nu · Engineer ApS · Alle rettigheder forbeholdes.

Udskrevet fra https://software.engineer.company/da/portfolio/built-an-english-danish-i18n-system/